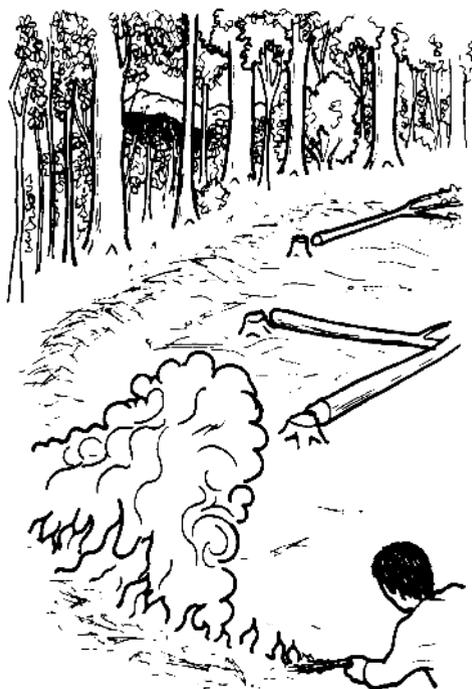


TE BIT'IL YA JCANANTAYTIC TE LUM Q'UINALE

COMO CONSERVAR EL SUELO



FOLLETO NUMERO 2

TE BIT'IL YA JCANANTAYTIC TE LUM Q'UINALE

COMO CONSERVAR EL SUELO

Un Manual de Conservación

por

David Jarvis

Folleto Número 2

En el idioma tzeltal de Oxchuc
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

3C61—México, D. F. —9-081
1969

Este folleto bilingüe Número 2, que habla contra las quemazones del bosque es uno de la serie que forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano entre los indígenas tzeltales.

El propósito de este, es proporcionar a los Tzeltales y a otros campesinos, los conocimientos elementales de la conservación del suelo de sus pequeñas propiedades.

¿Bistuc ya jbojtíc te te'eltique? ¿Bistuc ya jchic'tic
te q'uinale?

Swenta bit'il yax lecub te aq'uinale, ja' ya scholbat
in jun to. Te bila ya sc'an ya apas atuquel, jich
ya scholbat.

¿Es bueno seguir talando nuestros bosques? ¿Es
bueno seguir quemando nuestros terrenos?

Con el propósito de que mejores tu terreno, se te
propone este folleto: te dice lo que tú puedes hacer.

Te crestaruetic ta namey ta spamal balumilal, c'alal
la snopic ta yot'antic bit'il la spasic te sc'alique,
la stsaquic smachitic soc yechejic, caj sts'etic te
te'eltique.

Los hombres antiguos, nuestros antepasados en todo
el país, pensaron en hacer sus milpas. Entonces
tomaron sus machetes y hachas y empezaron a
cortar los árboles.

C'alal taquej te te'eltic te la sts'etique, la schiq'uic
te sojc'wejique. Jich a caj ta lajel te te'eltique.
C'alal la yilic te bit'il wena c'ajc' te sc'alique, jich
la yalic "¡Bin nax cot'antic yu'un!" xi' sc'oplal yu'unic.

Cuando los árboles que habían tumbado se secaron,
los quemaron. Así acabaron con los árboles. Al ver
como ardían sus milpas dijeron: "¡Qué bueno!".

Ja'uc me to, ¿Lec bal te bin la spasique? ¿Lec bal te bin la yalique? ¡Ju'u'! Ma'lecuc te bila la spasique Ma'lecuc te bila la yalique. Ja'uc me to, teme ma la schiq'uique max yac' ixim ta melel. Teme ma ba la schiq'uc te sojc'wejique, ¿bit'il jam te sq'uinalique? Soc xaal, ¿bit'il och te awlile? Ja'uc me to, ma spisiluc lec ts'iin.

Pero, ¿fué bueno lo que hicieron? ¿Fué bueno lo que dijeron? ¡No! Fué malo lo que hicieron y fué malo lo que dijeron. Pero, si no quemaban sus milpas no darían maíz, es cierto. Si no quemaban los árboles ¿cómo abrirían sus terrenos? Además, ¿cómo podrían hacer la siembra? Pero, no todo lo que hacían estaba bien.

¿Banti ay te smelelil c'ope? Ja', smelelil c'op te bit'il
yich'oj we'elil soc yich'oj poxil uuc te c'ajc'al tan
soc te ac'ale ta bay yut c'aljelale. Ja' swe'el ta
awal ts'unubiletic soc ja' spoxil te lum q'uinale
te c'ajc'al tan soc te ac'al ta bay yut c'aljelale.
Ja'uc me to, ma ja'uc nax te c'ajc'al tan soc te
ac'ale ta bay yut c'aljelale. Ja' mero bayal te mo
beel ta ch'aile.

¿Cual es la verdad? Sí, la verdad es que con la
ceniza y el carbón que quedaban en sus milpas, ya
tenían nutrientes y medicinas para la tierra. Sin
embargo, era poco lo que quedaba de ceniza y de
carbón dentro de las milpas, pues habían perdido
mucho en el humo.

Te crestanuetic ma la sna'ic te bit'il ay bayal te c'ajc'al tan te ch'ay beel c'alal la schiq'uic te sc'alique. Ja' teb nax te c'ajc'al tan te jilem ta yut sc'alique. Ja' bayal te c'ajc'al tan te bajt' ta ch'ail c'alal la schiq'uic te sc'alique. Ja'uc me to, max ju' yu'unic te la sts'unic ixim ta bay mo beel te ch'aile ta olil ch'ulchan. Bin c'an yutic te melel c'axel bajt'ix te c'ajc'al tan yu'unique. Melel, te ch'aile, ja' sch'ailel te yabinal soc te ste'el te te'eltique. Ja' bajt' te mero yutsilal te lume, ja' bi ja', te sc'a'al te lume.

Los hombres no sabían cómo mucha ceniza se perdía cuando quemaban sus milpas. Solamente quedaba muy poca ceniza en las milpas. Sí, era mucha ceniza la que se iba en el humo, cuando quemaba sus milpas. Pero, no podían sembrar sembrar su maíz en el humo, allí en los cielos. La verdad era que habían perdido eternamente la ceniza. Es cierto, el humo venía de quemar las hojas y las ramas de los árboles. Así se iba la riqueza de la tierra, es decir, la materia vegetal del suelo.

Jich la spasuleyic jujun ja'wil. Caj sleic te q'uinal ta banti la spasuley sc'alic jujun ja'wil. Ja'uc me to, puro chiq'uel la ya'iy te q'uinal yu'unique. Jich a bolob te q'uinal yu'un te crestanuetic ta namey. Bajt' te yutsilal te lume. ¿Banti bajt' ? ¡Bajt' ta ch'ail!

Así hacían año tras año. Buscando un terreno en donde hacer sus milpas año tras año. Pero, siempre estaban pensando en las rosaduras. Así se arruinaba la tierra de nuestros antepasados. Los riquezas de la tierra se iban, y ¿a dónde se iban? ¡Se iban con el humo!

Ja' nanix jich te crestanuetic ta ora to, ja' bi ja'
te yal snich'an te me'el mamaletique; jich ya
spasuleyic ta ora to. Pac'alic ta schiq'uel te
sojc'wejique. Jich yu'un, ta ora to ya yilic te bit'il
bolobenix te sq'uinalique. Ma'yuquix stuul yu'unic.

Pero así son los hombres en estos días. Los hijos
de los hombres antiguos están haciendo igual en
estos días: están quemando sus milpas. Entonces,
ya están viendo arruinados sus terrenos en estos
días. Sus terrenos ya no tienen ninguna utilidad
para ellos.

Ja'uc me to, c'alal ya ya'iyic stojol te bit'il ay to
jochol te lequil q'uinale, ya yich'ic beel smachitic,
yechejic, ¡soc spocol yat'elic! Yax ba sboltesic te
lequil q'uinale jich bit'il la spasic te antiguo
sme'statique.

Pero cuando oyen que hay buenos terrenos nacionales
sin propietarios, entonces cargan sus machetes, sus
hachas y ¡sus viejas costumbres! Se van para
arruinar las tierras buenas, como hicieron sus mismos
antepasados.

Jich yu'un, pwersa me ya sc'an ya yich' canantayel ta lec te aq'uinalic ta ora to. Teme ya achic'ulay spisil ora te aq'uinalique pwersa yax bolob ta patilal. In te bit'il la yac' ta lec te ixim ta neelale, scaj nax te bit'il lec to a te aq'uinalique. Ja'uc me to, ta ora to max yaq'uix te ixime: lajix yip te q'uinale. Ochix tel wi'nal ta awolilic. Teme ma ba ya anop te bit'il ya sc'an ya apas ac'alique, c'axem to xan ya me ya'iyic woclajel soc wi'nal te awal anich'anique.

Entonces, forzosamente tienes que cuidar tus terrenos en estos días. Si quemas siempre tus terrenos, seguramente se arruinarán después. Y el maíz se daba bien en los primeros días sólo porque la tierra era buena. Sin embargo, las cosechas de maíz ya no se dan en estos días porque la fuerza de la tierra ya está perdida. Ya vino el hambre hasta ustedes. Y si no pienses como tienes que hacer tus milpas, tus niños sufrirán más por el hambre.

In jun to, ya sbijtesat te yach'il c'op te bit'il ya
sc'an yax jajch'at ta scanantayel ta lec te aq'uinale.

Este folleto te enseña ideas nuevas sobre como
tienes que empezar a atender tu terreno.

Te bit'il ya sc'an ya apas te ac'alique.

1. Teme yij te q'uinal ta banti ya apas ac'al, yax ju' te ya yich' chiq'uel awu'un te sbabial ja'wil. Jich yax jam awu'un te q'uinale. Ja'uc me to, ja' nax sc'oplal te mach'a yax bajt' ta jochol q'uinal soc te mach'a ay yu'un te yij te q'uinale. Ta patil ta yan ja'wil, c'alal uninx te q'uinale, ma mex achic' te q'uinal yan welta, ¡ni tebuc, ni xujt'uc!
-

Cómo tienes que hacer tus milpas.

1. Si en donde tú vas a hacer tu milpa los árboles son grandes, puedes quemarlas el primer año. Así abrirás tu terreno. Pero este aviso es sólo aquellos que se van a los terrenos nacionales y para aquellos que todavía tienen su terreno arbolado. Después, al otro año, cuando las plantas silvestres estén tiernas, no quemes tu terreno otro vez, ¡ni siquiera un poco!

(TEME AY MUC'UL TE'ETIC TA BANTI YA AWA'IY
SOJC'WEJ, PWERSA ME YA SC'AN YA AC'AMBEY
PERMISO TE GOBIERNOE TE BIT'IL YA AWA'IY
TS'ETAB. YA ME AC'OPON TE "OFICINA DE LA
DELEGACION DE FORESTAL" TE SBIILE).

(SI EN DONDE VAS A HACER TU MILPA HAY
ÁRBOLES GRANDES, FORZOSAMENTE TIENES QUE
PEDIR PERMISO AL GOBIERNO . LA OFICINA
SE LLAMA "OFICINA DE LA DELEGACION DE
FORESTAL".

2. C'alal yax jajch'at ta awal, c'atal mex awac'bey te surcoile. Ja' wocol abi, ja'uc me to ya me ach'uun te c'atal ya awa'iy te awale. Ma sc'an te moel soc coel ya awaw te ixime. Teme moel coel ya awaw te ac'ale, c'alal yax tal te ja'ale ya me scuch coel spisil te yutsil te lume. Ja' nax yax jil te tonetique soc te xuch'il lume soc te yet'al lume.

2. Cuando empieces la siembra, tienes que sembrar cada zurco en forma horizontal. Es cierto, será difícil, pero tienes que obedecer, tienes que sembrar la milpa en forma horizontal. No será correcto si siembras el maíz de abajo hacia arriba. Si así lo haces, cuando venga la lluvia se llevará hacia abajo toda la riqueza del suelo. Sólo quedarán las rocas, el barro y el subsuelo.

3. C'alal yax jajch'at ta aq'u'en, c'atal ya me awaq'uentay ta ac'al xaal. C'atal ya mex jil juju zurco te c'abale swenta yu'un ley me yax majc'ot a te ch'in ts'ubil lum c'alal yax tal te tulan ja'ale. Jich me ya squemtiley sba tebuc ta stuquel nax te lume.
-

3. Cuando empieces la limpia, tienes que trabajar también en forma horizontal. La basura debe quedar zurco por zurco en forma horizontal, para que la tierra fina se detenga allí cuando llueva. Así la misma tierra se hace un poco en forma de terrazas.

4. C'alal yax jajch'at ta c'ajoj soc te calal yax laj awot'an ta stuiel te cheneq'ue, ya me aboj ts'iin te c'ajbenej soc spisil te yac'ul te cheneq'ue. Ley me ya abusan beel a ta bay te surcoe. Jich me yax c'a' ta ora. Ma se'an te yax cha'toy xan te te'eltic ta bay te c'ajbenale.

4. Cuando empieces la cosecha del maíz o del frijol, tienes que cortar el rastrojo y la vaina de los frijoles. Ponlos allí mismo donde se forman los surcos. Así se pudrirán pronto. Allí donde pones el rastrojo no deben crecer más plantas silvestres.

5. Teme yax ju' awu'un ts'iin, ya me aquem te aq'uinal ta ora, te c'alal yorail te ja'ale, teme jocholat ae. Ya me amuc' ta lum te c'ajbene. Teme jich ya apas, ila me awil ta bay yan jun te yich'oj Folleto Número 3, ta bay yaljibal "Te Bit'il Ya Jquemtic Lum Ta Bay Witstiquil". Ley me ya yal a te bit'il ya yich' quemel te aq'uinale.

5. Si tú puedes, haz terrazas allí enseguido, cuando todavía hay lluvia. Hazlas si no tienes otro trabajo y así el rastrojo se enterrará. Si así lo quieres hacer, mira el otro Folleto que tiene el Número 3. Su título es: "Cómo Hacer Terrazas En Las Montañas". Allí se te dice cómo puedes hacer terrazas en tu terreno.

6. Teme yax ch'ajubat yu'un sjoq'uel te lume, ma mex awac' x toy te ch'in unin wamaletique. Ya me aporialtay spisil, swenta yu'un jich me max toy te wamal ts'iin. C'alal ya sta jun metro stoylejaj ch'iel a te wamale, ya sc'an ya yich' bojel awu'un.

6. Si tú eres un poco flojo para labrar la tierra, entonces asegúrate que las plantas silvestres no crezcan mucho. Tienes que cortarlas para que no crezcan mucho. Cuando las plantas silvestres tengan una altura de un metro, córtalas.

Ta patil, c'alal yax jajch'at ta sjoquel te lume,
jich me ma'yuquix awocol ta sbalei te unin
q'uinale. Melel, ma ba x pimaj te wamale te
bit'il la yich'ix bojel awu'un.

Después, cuando tú estés labrando la tierra, no
será difícil que juntes las plantas silvestres. Es
cierto, las plantas silvestres no crecen mucho
porque tú las cortaste.

Quermano, teme ya ach'uumbey te bila ya yal in jun to, c'alal yax loc' che' oxeb ja'wil, ma'yuquix yan te awocole soc teb xanix te awat'ele. Melel, bayal me at'el ya sc'an ta neelal c'alal ya aquem te aq'uinale, ja'uc me to, c'alal pasbilix awu'un, ma'yuquix yan awocol. Teme quembilix awu'un te aq'uinale, ja' nax ya acha'tij xan ta azadón te alume Ta patilal, ya wan x ch'ay awu'un oxeb moc chaneb semana nax te ya atij te lume ta banti ya ats'un ac'al ta patil. Ochuc me awal ts'iin.

Hermano, si obedeces lo que te dice este Folleto, cuando hayan pasado dos o tres años más, no habrá dificultades y tendrás muy poco trabajo. Es cierto, al principio hay mucho trabajo cuando haces tus terrazas, pero cuando ya esten hechas no habrá dificultades. Si tu terreno está hecho de terrazas sólo necesitas cultivarlo con el azadón. Después, tardarás sólo tres o cuatro semanas en labrar la tierra de tu milpa. Y luego podrás sembrarla.

In te mach'a max yich' ta muc' in jun to, scaj
te bit'il lec to te sq'uinal ya yil, soc scaj te bit'il
ya to yac' ixim te sq'uinal ya yil, ja'uc me to, ya
me sujt'es yot'an. Ya me sch'uun te bila ya yal in
jun to. Manchuc me ay to yaxal q'uinal ta spat sna,
ch'in jun nax ja'wil yax we' yu'un. Ta schebal ja'wil
ma'yuc bi ya sc'anix a. Max bolop te sq'uinal ta
sc'op, ja'uc me to, yax bolop ta pwersa. Jich yu'un
pwersa me ya yich' ta muc' te bila ya yal in jun to.

El que no quiera obedecer este Folleto porque su terreno se ve bien, y porque todavía produce maíz, entonces necesita volverlo a pensar. Necesita obedecer lo que le dice este Folleto. No importa si hay terreno arbolado atrás de su casa, porque sólo un año podrá sostenerse allí. Al segundo año ese terreno no producirá bien. Entonces, seguramente él obedecerá lo que se le dice aquí.

Teme ya awich' ta muc' te bila ya yal in jun to,
ya me apas ch'in prueba awil ta bay toyem te ach'in
q'uinale. Prueba nax ya apas awil. Jich me ma'yuc
bayal awocol. In te ch'in prueba q'uinale, ma mex
achic'. Jich max ch'ay te sc'a'al te lume. Melel
ja' sc'a'al lum te samte'etique. Te mach'a ya sc'an
ya spas te ch'in pruebae, jich yax jajch' te yat'ele:-

Si tú obedeces lo que se te dice en este Folleto,
haz una prueba en donde haya plantas silvestres.
Haz nada más una prueba y así no será difícil.
Ese terreno pequeño no debes quemarlo, pues así
no se perderá la materia vegetal. Porque es cierto,
las hojas y las ramitas son materia vegetal. Quien
quiera hacer esta prueba, tiene que empezar así
su trabajo:-

1. C'alal ya awa'iy sojc'wej, ay ox chajb te bila yax ju' apas ts'iin.

Te sbabiale. C'alal lum ya aboj te wamale. Ta patil, ya me asesantay ta lec te sc'ab te'etique. Yan xaal, ya me atsal ta tsalal tsal te te'eltic te la aboje. Ley me yax c'a' ts'iin. Ja'uc me to, melel, te max c'a' ta c'ajc'lel q'uinal, ja' nax te yorail te ja'ale. Teme ma ba ya aquem ta ora, ja' nax ya apas ta tsalal tsal, te sc'ab te'etic, te sesanbile.

1. Cuando prepares el terreno pequeño hay tres maneras para hacerlo:

Primera. Corta a ras del suelo todas las plantas silvestres. Luego corta las ramas en pequeñas pedazos. Después, pon todo el material cortado en fajas. Así se pudrirá. Sin embargo, no se pudrirán durante la sequía, pues se pudrirán sólo cuando sea tiempo de lluvias. Si no haces las terrazas enseguida, tienes que tirar en fajas todas las ramas cortadas.

In te scebale. Jich nix bit'il la apas te sbabiale:
c'alal lum ya aboj te wamale. Ja'uc me to, c'alal
bojbilix awu'un ya sc'an te ya acuch loq'uel c'alal
ta sti'il c'altic. Ley me yax c'a' te wamale. Ta
yan ja'wil, ya atuuntes te wamale te c'alal c'a'emixe.
¿Bila swenta te ya acuch loq'uel te wamale? Ja'
nax te ma'yuc awocol c'alal ya aquem te alume.

Segunda. Como en la primera, corta a ras del
suelo todas las plantas silvestres. Pero, después
de cortarlas tienes que sacarlas al lado de tu
milpa. Allí se pudrirá las plantas silvestres. Al
otro año podrás utilizarlas cuando estén podridas.
¿Para qué sacas de tu terreno las plantas silvestres?
Para que no tengas dificultades cuando hagas tus
terrazas.

In te yoxebale. Jich nix bit'il la apas te sbabiale:
c'alal lum ya aboj te wamale. Ja'uc me to, c'alal
bojbilix ya mex jajch'at ta quem lum ta ora. In te
wamal te ya aboje, ya me amuc ta tsalal tsal
c'alal ayat ta quemel. Jich yu'un max taquej te
wamale swenta bit'il mucbil ta ora. Ja' lec teme
jich ya apas, swenta bit'il yax c'a' ts'iin.

Tercera. Como en la primera, corta a ras del
suelo todas las plantas silvestres. Pero después
de cortarlas tienes que empezar a hacer las
terrazas. Y las plantas silvestres que cortaste,
entiérralas faja por faja en cada terraza. De esta
manera no se secará el material porque tú lo
habrás tapado pronto. Es mejor que lo hagas así,
porque de ese modo pudrirá rápidamente.

Chican bila ya amulan spasel ta yox chajbal atuquel.
Ja' lec teme ya awa'iy sojc'wej ta yorail ja'al,
swenta yu'un jich ya mex c'a' ta ora te sojc'wejqie.
Ja'uc me to, chican bin ora ya apas atuquel.
Ja' nax te c'alal ya apas, ꞑpasa me tulan jiche!
C'alal lum ya me aboj swenta yu'un jich max cha'pul
xan ta ora te wamaletique.

De estas tres maneras tú seleccionarás la que más te guste. Es muy bueno preparar el terreno en tiempo de lluvias, porque así las plantas silvestres se pudrirán rápidamente. Sin embargo, tú necesitas pensar cuando puedes hacerlo. Pero cuando lo hagas, ꞑtrabaja con ganas! Corta a ras del suelo las plantas para que no crezcan pronto.

Teme bayal yaquilal te aq'uinale, quema me ta ora.
Ya mex lecub ta patilal.

Teme ja' nax puro unin q'uinal awu'une, pasa me
tulan ta bojel ta ora, yu'un ma'yuc awocol ta patilal.
Teme ja' nax ch'entiquil ta bay aq'uinale, pasa me
tulan jiche. Ta bay jujutsal te ya apas, wen lec
yax loc' te ixime moc teme te cheneq'ue moc teme
te boc-itaje; ja', chican bila ya ats'un ley a.

Si tu terreno tiene mucho zacate, haz terrazas en
él pronto. Después se mejorará. Si tu terreno tiene
nada más que plantas silvestres tiernas, córtalas
ahora para que no haya dificultades después. Si tu
terreno tiene solamente muchas rocas, haz terrazas
y trabaja con ganas. En cada terraza que hayas hecha
se dará bien el maíz, el frijol, las verduras o
cualquier otra cosa que siembres allí.

2. C'alal yax laj awot'an ta sojc'wej, ya me atsob loq'uel te ts'etbil te' ta bay lec ya awil, teme ay. Ya me aq'uej te te' ts'iin: ay me stuul awu'un ta patil. Jich me ya atabey ste'el te xmointe'-cheneq'ue. Teme ya ata ch'ujt'-te' te muq'ue, yax tuun yu'un awaib: yax tuun yu'un teme ya apas amesa soc axila xaal.

2. Cuando termines de cortar todo, junta a un lado todos los arboles que tengan uso, si las hay. Guárdalos, ya que después tendrán utilidad para tí. Así tendrás a mano palos para cercas y madera para tu casa. Además, de allí de tu terreno podras sacar los palos para los frijoles trepadores. Si encuentras un tronco grande, puedes usarlo para tu casa, tu mesa y tus sillas también.

3. Teme ma to quembil awu'un c'alal Julio, ta Julio ya me acha'porialtay xan c'alal lum te ach'in q'uinale, swenta yu'un max toy te wamale.
 4. Teme ma'yuc yan awat'el ta Agosto, ya mex jajch' apas awat'el ta quemel. Ila me awil ta bay yan jun te yich'oj Folleto Número 3. Jamal ya yalbotic ley a te bila ya sc'an ya jpastic. In te june, "Te Bit'il Ya Jquemtic Lum Ta Bay Witstiquil" te sbiile.
-

3. Si para el mes de Julio no están hechas las terrazas, tienes que cortar allí otra vez las plantas silvestres a ras del suelo para que no crezcan mucho.
4. Entonces, si no tienes trabajo en el mes de Agosto, empieza a trabajar haciendo terrazas. Necesitas ver el otro Folleto que tiene el Número 3. El título del Folleto es: "Cómo Hacer Terrazas en Las Montañas".

Ma mex ch'ay ta awot'an teme pasbilix awu'un ta squemel, soc te pasbilix awu'un ta sjoq'uel, te bit'il ay to sc'an abi. Jich ya sc'an te ya acap ta lum te c'ajc'al tan soc te tsa' chambalamic soc te tsa' mutetic soc te c'a'al c'abale. Teme jich ya apas yax yaxub lum yu'un. Teme max c'ot ta awot'an te bi xi'e, ila me awil ta bay yan jun te yich'oj Folleto Número 4. Ley ya yalbotic ta jamal.

No te olvides, aunque ya estén hechas las terrazas y esté labrada la tierra también, que te falta todavía más trabajo. Tienes que mezclar allí, con la tierra el estiércol de animales, la materia vegetal podrida y la ceniza del fogon. Si lo haces así el suelo se pondrá más fértil. Si no entiendes bien ésto, tienes que ver el otro Folleto con el Número 4. Allí se te explica muy bien.

Quermano, ma me tic'uc a te jun nax ja'wil ya apas tulan yu'un spasel te alume. Jujun ja'wil ya me awac'bey sc'a'al te aq'uinale. Jich me yax utsub ta lec te alum q'uinale. Te bit'il ya yich' utstesel awu'un, ja' bi ja', te aq'uinale, jich me yax we'at a. Yan, teme ch'ajate, max we'at abi.

Hermano, no es suficiente que trabajes fuerte sólo un año, labrando el suelo. Tienes que poner materia orgánica en el suelo cada año. Si lo haces así se mejorará tu terreno. Como tú has hecho algo para mejorar tu terreno, de él obtendrás tus alimentos. Pero si tú eres flojo, no comerás.

Te mach'atic ayic ta jochol q'uinal soc te mach'atic ayic ta banti ay te te'eltique, soc te mach'atic ayic ta q'uixin q'uinal soc te mach'atic ayic ta banti ay te tajaltique, pwersa me ya sc'an snopic spisil te bila ya yal in jun to uuc. Teme ma sc'an snopic spasel, ya mex tal yorail te yax laj spisil te te'eltic ta banti ayic. Ma'yuc bi yax tuun yu'unic ts'iin. Ja' nax abi.

Aquellos que estén en tierras nacionales, en la zona caliente, o en la zona de los ocotales o donde todavía hay bosques, forzosamente tienen que aprender a hacer todo lo que se dice en este Folleto. Si no quieren aprender a hacerlo, llegará el día en el que se acabarán los árboles allí donde todavía existen. Entonces, no habrá ninguna cosa que ellos pueden utilizar. Y será el fin.

ILA ME AWIL TE LEQUIL BE, JA' BI JA', BE
C'OEM IN JUNETIC TO: BE SWENTA ACOLEL SOC
TA SWENTA ACOLTAYEL.

JA' MEX AT'UN. JICH ME LEC YAX C'OAT SOC
TE AWAT'ELE.

TIENES QUE SEGUIR EL MEJOR CAMINO, EL CAMINO
QUE TE SEÑALAN ESTOS FOLLETOS, PARA LIBERARTE
Y AYUDARTE.

SI SIGUES CON ESTOS FOLLETOS SERA MAGNIFICO
PARA TI Y PARA TU TRABAJO.

se terminó de imprimir este libro
el día 13 de febrero de 1970
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

